Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czym węgiel\* dla żaru\*\* i drewno dla ognia, tym człowiek kłótliwy dla wzniecenia sporu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czym węgiel dla żaru i drewno dla ognia, tym człowiek kłótliwy dla wzniecenia sporu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak węgiel dla żaru i drwa do ognia, tak kłótliwy człowiek do wzniecenia sporu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako węgiel martwy służy do rozniecenia, i drwa do ognia; tak człowiek swarliwy do rozniecenia zwady. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jako węgle martwe do rozpalonych i jako drwa do ognia, tak człowiek gniewliwy swary pobudza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Węgiel dla żaru, drwa dla ognia, a mąż kłótliwy dla wzniecania sporu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czym węgiel dla żaru i drzewo dla ognia, tym człowiek kłótliwy dla wzniecenia sporu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czym węgiel dla żaru, drewno dla ognia, tym jest kłótliwy człowiek dla wzniecenia sporu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czym węgiel dla żaru, a drwa dla ognia, tym człowiek kłótliwy dla wzniecania sporu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Węgiel do [podsycania] żaru, drwa do rozpalania ognia, a człowiek kłótliwy do wzniecania sporów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ришітка для угля і дерево для огня, а поганий чоловік щоб замішати сварку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Węgiel do żaru, drzewo do ognia, a człowiek kłótliwy do wzniecania waśni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak węgiel drzewny dla żaru, a drewno dla ognia, tak człowiek swarliwy – dla wzniecania kłótni. |

1. 1) węgiel, ּפֶחָם (pecham): wg G: ἐσχάρα (eschara), czyli: palenisko, מַּפַח (mepach), czyli: miechy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) żar, ּגֶחָלִים (gechalim), również: węgle. [↑](#footnote-ref-3)